



# 日本フランス語教育学会 La Société Japonaise de Didactique du Français

## 2023 年度大会 Congrès 2023



大会テーマ：文化をつなぐ **Thème principal : Relier des cultures**

**5月13日(土) Samedi 13 mai**

大東文化大学 板橋校舎 (東京都板橋区高島平 1-9-1)

**Université Daito Bunka Campus Itabashi (1-9-1 Takashimadaira, Itabashi-ku, Tōkyō)**

**5月14日(日) Dimanche 14 mai**

大東文化会館 (東京都板橋区徳丸 2-4-21)

**Daito Bunka Kaikan (2-4-21 Tokumaru, Itabashi-ku, Tōkyō)**



◇ 1日目と2日目の会場が異なりますのでご注意ください。

Attention, le lieu du congrès n'est pas le même pour les deux jours.

◇ 大会は対面で開催します。

Le congrès se tiendra en présentiel.

◆ 大会参加費は無料です。情報交換会に参加される方は1000円をお支払ください。

La participation au congrès est gratuite. Pour le « Moment convivial », les frais de participation sont de 1000 yens.

◆ 大会には非会員の方でも参加できます。入会の申込みも受付けています。

Le congrès est également ouvert aux personnes non adhérentes (possibilité d'adhérer sur place, sans obligation).

◆ 受付にて年会費の支払いができます。

La cotisation annuelle à la SJDF peut être payée sur place à l'accueil.

13:45-13:55

### 開会式 Ouverture

日本フランス語教育学会 会長挨拶 Mot du président de la SJDF

西山教行 NISHIYAMA Noriyuki

開催校代表 挨拶 Mot du représentant de l'université d'accueil

学長 高橋進 TAKAHASHI Susumu, Président de l'université

14:00-15:00

高校生によるプレゼンテーション「コリブリ短期留学：私たちの目に映った異文化」

### Présentations par des lycéens de Colibri : L'expérience de la différence culturelle vécue

司会：菅沼浩子 SUGANUMA Hiroko (アサンプション国際高等学校 Lycée de l'Assomption Kokusai)

15:10-18:30



パネルディスカッション <言語教育における文化間仲介>

(大東文化大学 100 周年記念事業 & 日本フランス語教育学会 共催)

### Table ronde « La médiation interculturelle en didactique des langues »

co-organisée par la SJDF et l'Université Daito Bunka dans le cadre de la commémoration de son centenaire

司会：姫田麻利子 HIMETA Mariko (大東文化大学 Université Daito Bunka)

\*以下のタイトルは登壇者が話す言語で、括弧内のタイトルの訳は提示するスライドと同じ言語で書かれています。  
Les titres ci-dessous sont dans la langue dans laquelle l'orateur s'exprimera et les traductions des titres entre parenthèses sont dans la même langue que les diapositives présentées.

○Anthony J. LIDDICOAT (University of Warwick, UK), Martine DERIVRY-PLARD (Université de Bordeaux, France)

S'engager avec un concept académique, au lieu de le définir.

(Engaging with an academic concept, rather than defining it.)

○Barbara PIZZICONI (SOAS, University of London, UK), 岩崎典子 IWASAKI Noriko (南山大学 Nanzan University)

Case study 1: 「つながる」ことをめぐる日本留学中と留学後の語り

(Narratives of "connecting" – intercultural mediation during and after study abroad)

○Daniel CHAN, Yukiko SAITO, Seowon CHI, Sasiwimol KLAYKLUENG (National University of Singapore)

Case study 2: The Roles of Intercultural Mediation in Foreign Language Immersion Programmes: evidence from Immersions of Singapore students in France, Japan, Korea, Thailand.

(Le rôle de la médiation interculturelle dans les programmes d'immersion en langue étrangère : preuves des immersions d'étudiants singapouriens en France, au Japon, en Corée et en Thaïlande.)

16:45-17:00

Pause

○ **George ALAO** (INALCO, France)

Case study 3: Positions et positionnements de médiations des enseignants de langues et de cultures (Language and culture teachers' position and positioning in mediation)

○ **Angela SCARINO, Michelle KOHLER** (University of South Australia)

Case study 4: Mediating meaning in communication and in language(s) learning (Médiation dans la communication et dans l'apprentissage de langue-s)

○ **Jacqueline BREUGNOT** (Landau University, Germany), **Jamila GUIZA** (Université de Tunis El Manar, Tunisia), **鈴木恵里 SUZUKI Elli** (Université de Bordeaux-Montaigne, France)

Case study 5: Regards croisés franco-japonais sur une médiation en contexte tunisien. La mise en lien est-elle universelle ? (チュニジアでおこなわれた仲介をめぐって交差する日仏の視点. つなぐ方法は普遍的か.)

18:40-20:00

情報交換会 **Moment convivial à la Cafétéria**



5 月 14 日 (日) **Dimanche 14 mai**  
**Salle K-0302 & K-0401/0402 教室**

## 研究発表 **Communications**

◇ 研究発表 Résultats de recherches ◎ 実践報告 Compte rendu d'expérience pédagogique

### **Salle 1 (K-0302)**

10:00-11 :00

司会 Modératrice :

小松祐子 KOMATSU Sachiko (お茶の水女子大学, Université d'Ochanomizu)

**Guillaume JEANMAIRE** (Université Korea)

◎ Concours international et fédérateur de débats

\*

**Julien AGAËSSE, Aqil CHEDDADI** (Université de Tōkyō, Université Keio)

◎ De l'utilisation des jeux de société physiques et numériques dans des dispositifs pédagogiques

### **Salle 2 (K-0401/0402)**

司会 Modératrice :

鈴木恵里 SUZUKI Elli (Université de Bordeaux-Montaigne)

**Yannick DEPLAEDT, Julien MENANT**  
(Université des Langues Étrangères de Nagoya)

◇ Le jeu de société comme outil pour créer un pont entre les cultures

\*

**Sylvie RICHALOT** (Korea International School)

◎ Relier les cultures : l'activité de "Comparaison Culturelle" dans le cadre du cours de *Placement Avancé* de français en école internationale.

11:00-12:00

司会 Modératrice :  
小松祐子 KOMATSU Sachiko (お茶の水女子  
大学, Université d'Ochanomizu)

**NOZAKI Natsuo, Sonia SILVA** (Université  
Dokkyo)

◎ Comment tenir une conversation ?

司会 Modérateur :  
中條健志 CHUJO Takeshi (東海大学  
Université Tokai)

**大山万容 OYAMA Mayo** (大阪公立大学  
Université métropolitaine d'Osaka)

◇ 外国語教育と食育—味覚への目覚めと  
言語への目覚め—

\*

**澁谷与文 SHIBUYA Tomofumi, 高橋梓  
TAKAHASHI Azusa, 野澤督 NOZAWA Atsushi,  
松井真之介 MATSUI Shinnosuke**  
(U. Keio, U. Kindai, U. Daito Bunka, U. de Miyazaki)

◇ フランス語コミュニティに見る「弱い繋が  
り」が持つ可能性——「フランス語大学」の活  
動の事例から



13:00-14:30

司会 Modérateur :  
**Sylvain DETEY** (Université Waseda)

**Loïc RENOUD** (Université d'Okayama)  
◇ Microgénése de la parole et implications  
pour le matériel grammatical

\*

**TSAI Chien-Wen** (Université Nationale  
d'Hôtellerie et de Tourisme de Kaohsiung)  
◇ Les catégories des emprunts à l'anglais en  
français

\*

**NISHIYAMA Noriyuki** (Université de Kyōtō)  
◇ Comment interpréter la médiation dans  
les deux CECR ?

司会 Modérateur :  
**François ROUSSEL** (Université Daito Bunka)

**Marie-Françoise PUNGIER** (Université  
métropolitaine d'Osaka)

◇ Et si on arrêta de vouloir que les  
étudiants apprennent quelque chose pendant  
un séjour court à l'étranger ?

\*

**Ghislain MOUTON** (Université Doshisha)  
◇ La place de l'aspect culturel dans les  
progressions d'enseignement du français  
langue étrangère en contexte universitaire  
japonais : analyse de manuels de FLE publiés  
au Japon depuis 1991

\*

**Franck DELBARRE** (Université des Ryūkyū)  
◇ Les discours grammaticaux sur les articles  
dans les ouvrages de FLE japonais

14:45-15:25

**Projet PRISE : Suisse-Japon 2021-22 映像作品上映会 Projection de l'œuvre vidéo**  
企画説明 Présentation du projet : 深井陽介 FUKAI Yosuke, Université de Tōhoku

15:30-15:35

**閉会式 Clôture**  
日本フランス語教育学会 副会長 挨拶 Mot du Vice-président de la SJDF, David COURRON

15:40-16:30

**総会 Assemblée Générale**  
議長 Président de séance : 野澤督 NOZAWA Atsushi (大東文化大学 Université Daito Bunka)

大会の実施にあたり、大東文化大学 国際交流センターのご協力をいただきました。ここに記し感謝申し上げます。  
Ce congrès n'aurait pu être organisé sans le précieux concours du Centre International de l'Université Daito Bunka. Qu'il en soit ici remercié.

フランス語教育学会は、以下の賛助会員各社・団体よりご支援いただいております。

朝日出版社, アシェット・ジャポン, アルマ出版, CLE International, グロリアツアーズ, 三修社, 駿河台出版社, 白水社, フランス語教育振興協会(APEF), Éditions Didier FLE, オルビメディア (フランス国際放送局 TV5Monde), フランス図書, E-Studio, 早美出版社.

La SJDF bénéficie du soutien des entreprises et des associations suivantes :

Éditions Asahi, Hachette Japon, Alma Éditeur, CLE International, Gloria Tours, Sanshusha, Éditions Surugadai, Hakusuisha, Association pour la promotion de l'enseignement du français (APEF), Éditions Didier FLE, TV5Monde, Furansu Toshō, E-Studio, Sobi-shuppansha.

**日本フランス語教育学会 La Société Japonaise de Didactique du Français**

**〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25 日仏会館 505**

**<https://sjdf.org>**

**[sjdf\\_bureau@sjdf.org](mailto:sjdf_bureau@sjdf.org)**